

慈善及教育捐助

Charity and Funding for Education



愛心行動持續送暖

中總愛心行動自創立以來，一直通過實際及持續行動，向基層市民及弱勢社群表達關懷。今年愛心行動再創新猷，舉辦多項特色活動。

- **慈善首映**

復活節期間，愛心行動假灣仔會展舉行“同心童行喜洋洋慈善首映禮”，招待基層家庭及兒童近1,300人欣賞動畫電影《喜羊羊與灰太狼3之兔年頂呱呱》，籌得220萬元活動經費。此外，中總愛心義工隊在當日活動上正式成立。(4/4)

“We Care • We Share” Campaign

Since its inception, the “We Care • We Share” Campaign has been pursuing its mission to express care through concrete and on-going actions that help the grassroots and disadvantaged. During 2011, a number of featured caring activities were organized by the Campaign.

- **Charity Premiere**

At Easter, a charity premiere was held at HKCEC to show the cartoon film “Moon Castle: The Space Adventure” to 1,300 members from grassroots families. The premiere raised \$2 million as the Campaign’s operating funds. Besides, CGCC Volunteer Teams were inaugurated at the event. (4/4)



“同心童行喜洋洋慈善首映禮”場面熱鬧。
Held by the “We Care • We Share” Campaign,
the charity premiere is permeated with a lively
atmosphere.

- **遊學團**

“工商體驗遊學團”安排及贊助八家中學及團體近80名學生，到福新國際集團的河源工業園作企業實習，讓他們汲取工作經驗，體驗內地生活。(19-23/7)



“工商體驗遊學團”學員在工廠實習。
Participants of the study tour work as interns in the factory.

- **Study Tour**

The Campaign organized and sponsored a study tour, allowing some 80 students from eight secondary schools or organizations to intern at Fusion International Holdings' industrial park in Heyuan, Guangdong. The tour gave the students first-hand experience in working and living in the Mainland. (19-23/7)

- **與長者同樂**

愛心行動與仁愛堂合辦“圓悅國慶千歲宴”探訪安老中心，與超過200名長者歡度國慶。部分長者更登台獻技，表演助興。(22/9)

- **Share Joy with the Elderly**

A festive feast for the elderly was hosted by the Campaign and Yan Oi Tong to celebrate National Day with over 200 elderly citizens. The event was featured by the performance of some of the seniors. (22/9)

- **招待少數族裔遊覽**

聖誕節期間，“文化共融樂昂坪”活動贊助逾百名來自少數族裔家庭的人士遊覽昂坪，讓不同種族人士相處交流，推動種族共融。(18/12)

- **Exchange with Minorities**

At Christmas, the Campaign organized a free visit to Ngong Ping for 110 members from ethnic minority families, as a move to foster interaction among different racial groups. (18/12)



“圓悅國慶千歲宴”上，長者登台獻技。
Some seniors perform in the festive feast celebrating National Day.



少數族裔兒童為中總義工繪畫手紋圖案。
An ethnic minority child makes hand-painted tattoos for a CGCC volunteer.

• 援助火災災民

年底，旺角花園街排檔發生嚴重火災，造成多人傷亡，不少居民家園焚毀。“中華總商會緊急援助基金”在火災發生即日撥款25萬元，通過社會福利署發放予死難者家屬及有需要家庭，以解燃眉之急。(30/11)

• Helping Hand to Fire Victims

A serious fire took place in Fa Yuen Street, Mong Kok, which left many dead or homeless. On the day of the tragedy, the CGCC Emergency Relief Fund immediately provided, through the Social Welfare Department, \$250,000 to the families of victims and the affected residents, helping them to meet urgent needs. (30/11)

推動青少年教育

一如既往，本會贊助本港九所大學舉辦內地實習交流計劃，本年撥款180萬元資助約500名大學生親赴內地，了解管理、商貿、專業服務、學術文化、醫療護理等行業的最新發展。

Efforts on Youth Education

A sum of \$1.8 million was earmarked to sponsor the Mainland internship and exchange programs run by the nine local universities, which allowed some 500 tertiary students to gain first-hand understanding of management, commerce, professional services, education, culture or medical services in the Mainland.

大學生在內地法院研習法律。
Undergraduates study laws in a Mainland court.



本會亦連續第三年獨家贊助，並與內地和香港不同機構合辦“少年太空人體驗營”，讓30位本港中學生到北京及西昌接受航天員訓練，並與國家航天員見面交流。(2-8/8)

For the third year in a row, the Chamber solely sponsored and jointly organized the Young Astronauts Training Camp with various organizations in Hong Kong and the Mainland. 30 students from local secondary schools joined the camp to receive astronautic training in Beijing and Xichang and meet Chinese astronauts in person. (2-8/8)



“少年太空人體驗營”學員聆聽國家航天員講解航天知識。
A Chinese spaceman teaches participants in the Young Astronauts Training Camp knowledge in astronautics.



本會會長與大學生分享在內地市場建立營商網絡的心得。
The Chamber's Chairman shares with tertiary students his insights on building business networks in the Mainland.

有見於來港留學內地學生人數日增，本會特別舉辦“高校內地學生聯誼交流聚會”，邀請本港各大學的內地生參加，期望促進在港內地生與香港工商界的認識交流。此外，本會與嶺南大學首次合辦“中總講壇”，由會長蔡冠深擔任主講嘉賓，向逾160名嶺大學生分享在內地市場建立營商網絡的心得，為學生將來投身社會作準備。
 (4/11, 8/11)

As more and more Mainland students pursue study in Hong Kong, the Chamber invited Mainland students from the nine local universities to a dinner gathering for friendly exchange, with a view to fostering the Mainland students' interaction with the business community in Hong Kong. Besides, the Chamber joined hands with Lingnan University (LU) to initiate the CGCC Business Forum, in which Chairman Jonathan Choi shared with over 160 LU students his insights on building business networks in the Mainland.
 (4/11, 8/11)

交流聚會上，本港大學內地生演唱助興。
At the gathering, the Mainland students from a local university deliver a singing performance.



贊助研討班經費

年內，中總基金贊助本會舉辦之六期香港工商業研討班不敷數，共338,496.17元。

Sponsorship for Training Program

During the year, the CGCC (Foundation) Ltd allocated a total of \$338,496.17 to settle the outstanding expenses for six sessions under the Chamber's Hong Kong Industry and Commerce Training Program.